

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	40713
Nombre	Traducción para la subtitulación (inglés-español)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	4.0
Curso académico	2019 - 2020

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	10 - Traducción para la subtitulación (inglés-español)	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Conocimiento y práctica de las estrategias de traducción para la subtitulación, en sus aspectos teóricos y metodológicos más relevantes, de documentos audiovisuales en inglés.

CONOCIMIENTOS PREVIOS**Relación con otras asignaturas de la misma titulación**

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.



Otros tipos de requisitos

No procede

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Trabajar en equipo.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.



RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Manejar estrategias de traducción específicamente audiovisuales.
- Conocer cada una de las etapas que caracteriza el proceso de subtitulado.
- Saber traducir textos audiovisuales teniendo en cuenta que los subtítulos deben ofrecer cohesión y coherencia con la versión original.
- Saber traducir, resumir y condensar los textos orales de los documentos audiovisuales para perseguir el objetivo de ofrecer la máxima información en los subtítulos al espectador que no conozca la lengua original del documento de trabajo.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Convenciones tipográficas, espacio-temporales y de segmentación para la subtitulación

- Presentación de las convenciones ortotipográficas del subtitulado (tipos de letra, signos de puntuación, abreviaturas, etc.)
- Estudio de las restricciones espaciales del subtitulado (número de caracteres por subtítulo y por línea, número de líneas por subtítulo y adecuación al contenido léxico, etc.)
- Estudio de las restricciones temporales del subtitulado (número de caracteres por segundo, permanencia mínima y máxima del subtítulo en la pantalla, isocronía de la subtitulación, etc.)
- Segmentación de la subtitulación basada en la distribución sintáctica (grupos nominales y verbales, transición entre subtítulos de un enunciado incompleto, etc.)
- Segmentación de la subtitulación basada en la sintaxis cinematográfica (cambio de plano, diálogo múltiple, voces en off, etc.)
- Aplicación práctica en segmentos micro-textuales

2. Estrategias de adecuación y efectividad en la utilización del software aplicado a la subtitulación

- Presentación de distintos tipos de software para la subtitulación, con especial incidencia en el software libre Subtitle Workshop, con aplicación práctica
- Aprendizaje de la utilización adecuada de la tecnología del software para generar una subtitulación óptima (estrategias de temporización, subdivisión, revisión, etc.)
- Aplicación práctica inmediata del texto traducido al producto audiovisual para entregar un archivo digital terminado en condiciones óptimas
- Aprendizaje de la utilización del Campus virtual para realización semanal de tareas comunes de subtitulación que el alumnado descargará desde su hogar y remitirá al profesor para su corrección antes de la siguiente sesión docente. Este entorno virtual servirá como práctica para la utilización de otros entornos profesionales



3. Estrategias de concisión en la traducción para el subtitulado

- Aprendizaje de estrategias de reducción de enunciados en función de las restricciones espacio temporales de la subtitulación (tiempos verbales simples y compuestos, sinonimia, etc.)
- Aprendizaje de estrategias de concisión de la subtitulación en base a la redundancia intersemiótica
- Utilización de acrónimos, números, símbolos y otros recursos léxicos para la concisión de la subtitulación

4. Multiplicidad semántica en el texto audiovisual: estrategias específicas de traducción para la subtitulación

- Análisis de la casuística traductora específicamente audiovisual basada en la relación intersemiótica entre los canales visual y auditivo
- Estrategias traductoras de adaptación de elementos culturales opacos con redundancia verbal/visual
- Estrategias traductoras de expresiones idiomáticas con multiplicidad semántica basada en la redundancia intersemiótica
- Estrategias traductoras de figuras paronímicas con presencia visual y verbal
- Puesta en común de tipología específica de problemas traductores vinculados a la subtitulación
- Resolución de problemas traductores en segmentos micro-textuales que ejemplifiquen las figuras presentadas con anterioridad

5. Metodología de análisis macrotextual de la subtitulación comercial

- Estudio de la teorización de las escuelas traductoras más relevantes y su aplicación a la subtitulación
- Desarrollo de una metodología de análisis macrotextual de la subtitulación de producciones audiovisuales
- Desarrollo de un glosario de estrategias básicas de traducción audiovisual aplicadas a la subtitulación
- Aplicación práctica a distinta tipología de producciones audiovisuales subtituladas

6. El entorno profesional de la subtitulación

- Estado de la cuestión de la subtitulación profesional
- Estrategias de actuación ante la oferta laboral de subtitulación
- Contraste de la tarificación de la subtitulación profesional
- Presentación de registro de empresas internacionales de subtitulación
- La subtitulación en la revolución cibernética

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	28,00	100
Estudio y trabajo autónomo	66,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	6,00	0
TOTAL	100,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstructivo

Resolución de problemas

Estudio de casos

EVALUACIÓN

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 10%

Trabajos y actividades prácticas: 40%

REFERENCIAS**Básicas**

- Díaz Cintas, Jorge (ed.) 2008. The Didactics of Audiovisual Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Sanderson, John D. (ed.) 2008. Películas antiguas, subtítulos nuevos. Análisis diacrónico de la traducción audiovisual. Alicante: Universidad de Alicante.
- Schröter, Thorsten 2005. Shun the Pun, Rescue the Rhyme? The Dubbing and Subtitling of Language-Play in Film. Karlstad: Karlstad University Studies.
- Gottlieb, Henrik 2004. Screen Translation : Seven studies in subtitling, dubbing and voice-over. Copenhagen : Department of English, University of Copenhagen.
- Díaz Cintas, Jorge 2003. Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español. Barcelona: Ariel
- Yves Gambier, Henrik Gottlieb (eds.) 2001. (Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.



Complementarias

- Pedersen, Jan 2010 Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Díaz Cintas, Jorge (ed.); Anderman, Gunilla (ed.) 2009. Audiovisual translation: language transfer on screen. New York : Palgrave Macmillan
- Sanderson, John D. 2009. Strategies for the Dubbing of Puns with one Visual Semantic Layer. In Díaz Cintas, Jorge (ed.) New Trends in Audiovisual Translation. Bristol: Multilingual Matters
- Bucaria, Chiara 2008 Between text and image : updating research in screen translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Sanderson, John D. (ed.) 2005. Research on translation for subtitling in Spain and Italy. Alicante: Universidad de Alicante.
- Bogucki, Lukasz 2004. A relevance framework for constraints on cinema subtitling. Łódzki: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

1. Contenidos.

No hay cambios. Docencia impartida antes de la declaración del estado de alarma

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia.

No hay cambios. Docencia impartida antes de la declaración del estado de alarma

3. Metodología docente.

No hay cambios. Docencia impartida antes de la declaración del estado de alarma

La totalidad de la docencia programada fue impartida presencialmente

Tutorías escritas enviadas y contestadas, como es habitual, por GCloud

4. Evaluación.

La prueba de evaluación mediante un trabajo académico se mantiene en los mismos términos.

La alternativa no-presencial a la prueba del examen de subtitulación se realizaría online, mediante la remisión del fragmento audiovisual y su transcripción escrita en la lengua origen el día establecido de la prueba de evaluación en su horario de inicio, y el envío posterior por parte del alumnado del archivo de subtitulación en la lengua meta dentro del horario establecido para la realización de la prueba.



La asistencia y participación se mantiene en los mismos términos, ya que toda la docencia presencial fue impartida en los horarios previstos

5. Bibliografía.

Las limitaciones al acceso a manuales de manera presencial en biblioteca han obligado a complementarlos con otros materiales accesibles en línea, disponibles en los siguientes links:

MONTI (Monografías en Traducción en Interpretación), con atención especial a los volúmenes 4 (2012) y special issue 4 (2019), específicamente orientados a la traducción audiovisual.

<https://web.ua.es/es/monti/archivos.html>

BITRA (Bibliografía de traducción), con artículos accesibles vinculados a la traducción audiovisual

<https://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html>